



1200-OP.263.35.2023

Poznań, dnia 20 września 2023r.

Ogłoszenie o zamówieniu
na świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb
Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu
(dostawa/ usługa/ robota budowlana)

Postępowanie o wartości nie przekraczającej progu stosowania ustawy z dnia 11 września 2019r. Pzp

I. Nazwa i adres Zamawiającego:

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
Oddział Regionalny w Poznaniu
ul. Św. Marcin 46/50, 61-807 Poznań

II. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - 2.1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia tekstów wykonywane przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków :
 - a) grupa I – język niemiecki w przewidywanej ilości 2.800 stron przeliczeniowych
 - b) grupa II – język angielski w przewidywanej ilości 200 stron przeliczeniowych
 - c) grupa III – język francuski w przewidywanej ilości 200 stron przeliczeniowych
 - d) grupa IV – język niderlandzki w przewidywanej ilości 250 stron przeliczeniowych
 - e) grupa V – pozostałe języki europejskie w przewidywanej ilości 100 stron przeliczeniowych
 - 2.2. Wykonawca będzie wykonywać usługę tłumaczenia tekstów w następujących terminach:
 - a) do 7 dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku do 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu
 - b) do 10 dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku powyżej 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu.
 - 2.3. Materiały zlecane do tłumaczenia będą obejmować m.in. :
 - a) terminologię związaną z medycyną w szczególności w języku niemieckim (karty leczenia szpitalnego, historie chorób, itp.)
 - b) zagadnienia z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej
 - c) przepisy i normy prawa krajowego i międzynarodowego m.in. z zakresu ubezpieczeń społecznych, świadczeń emerytalno – rentowych, umów o pracę, itp.
 - 2.4. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres osoby wskazanej w umowie. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia.
 - 2.5. W zleceniu według wyboru Zamawiającego zostanie określony zakres tłumaczenia danego tekstu tj. czy dany tekst ma zostać przetłumaczony w całości lub w określonych fragmentach. Zamawiający zastrzega możliwość przekazania do przetłumaczenia powyżej 30 stron tekstu w danym języku w jednym zleceniu w szczególności w języku niemieckim.

- 2.6. Strony ustalają, że do rozliczeń ilości przetłumaczonych stron przekazanych do tłumaczenia tekstów przyjmuje się stronę przeliczeniową. Strona przeliczeniowa tekstu tłumaczenia przysięgłego wynosi 1125 znaków ze spacjami zgodnie z § 8 Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tekst jednolity z dnia 01.02.2021r.). Za znak uważa się wszystkie znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki, cyfry, znaki przeniesienia uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
- 2.7. Za wykonane usługi Wykonawcy będzie przysługiwać wynagrodzenie w kwocie, która zostanie szczegółowo określona fakturą wystawioną na podstawie załączonej specyfikacji określającej: nr zlecenia Zamawiającego, język, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron w odniesieniu do poszczególnych nazwisk osób i w oparciu o stawki określone w ofercie.
- 2.8. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu.
- 2.9. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarto w wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 2 do ogłoszenia.
3. Zamawiający **wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę** na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeksu Pracy (tj. Dz.U. 2019 poz. 1040) 1 osoby w pełnym wymiarze czasu pracy przez cały okres realizacji Umowy, wykonującej czynności polegające na koordynacji prac związanych z realizacją Umowy (tj. przyjmowanie zleceń poszczególnych tłumaczy oraz przekazywanie ich do realizacji).
- 3.1 Szczegółowy opis wymagań dotyczących zatrudnienia na podstawie umowy o pracę został określony we wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 2 do ogłoszenia.
4. **Inne szczegółowe wymagania Zamawiającego.**
- 4.1 O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełnią warunek dotyczący posiadania zdolności technicznej lub zawodowej.
- 4.2 Zamawiający uzna, że warunek jest spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy w tym okresie, wykonał a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje co najmniej **3 zamówienia/ kontrakty** polegające na świadczeniu **usług tłumaczeń pisemnych na kwotę każdego z nich (zamówienia/kontraktu) nie mniejsza niż 50.000,00 zł brutto realizowaną na rzecz różnych podmiotów.**
- 4.3 Zamawiający za jedno zamówienia/kontrakt uzna świadczenie usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski tj. na lub z następujących języków obcych :
- a) języka niemieckiego
 - b) języka niemieckiego i języka angielskiego
 - c) języka niemieckiego i języka francuskiego
 - d) języka niemieckiego i języka angielskiego oraz języka francuskiego
 - e) języka niemieckiego i języka angielskiego i języka francuskiego oraz innego/ych języka/ów europejskiego/ch.
- 4.4 Za zamówienie/ kontrakt nie zostanie uznane wykazania wykonania tłumaczenia na lub z jednego języka obcego tj, języka angielskiego, języka francuskiego a także innych języków europejskich. (nie dotyczy języka niemieckiego)
- 4.5 Usługa realizowana dla danego podmiotu musi być realizowana w ramach jednego zamówienia /kontraktu. Przez jedną usługę Zamawiający rozumie jedno zamówienie/ jeden kontrakt realizowany dla danego podmiotu.

- 4.6 W celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu Zamawiający zażąda następujących dokumentów w zakresie warunków dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej: wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku określonego w pkt 4.2 ogłoszenia, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem referencji określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie wystawione przez podmiot, na rzecz którego były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane. W przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Wykaz powinien zawierać usługi na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w niniejszym postępowaniu (wzór wykazu stanowi załącznik nr 3 do ogłoszenia).
- 4.7 Wykonawca w celu spełnienia warunku określonego w pkt 4.2 nie może korzystać z zasobów podmiotu trzeciego.

III. Termin wykonania zamówienia:

1. Zamawiający udzieli zamówienia na okres 26 miesięcy tj. do 31.12.2025r. przy czym przewiduje się rozpoczęcie realizacji zamówienia od dnia 06.11.2023r. z zastrzeżeniem ust.2 do 3.
2. Jeżeli przed datą zakończenia obowiązywania umowy zostanie zrealizowana wartość umowy, o której mowa w § 4 ust.1 umowa ulega rozwiązaniu.
3. Jednocześnie Zamawiający zastrzega możliwości przedłużenia okresu obowiązywania umowy maksymalnie do 6 miesięcy lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 4 ust.1 umowy stanowiącej załącznik nr 2 do ogłoszenia.

IV. Kryteria oceny ofert:

1. Zamawiający dokona wyboru najkorzystniejszej oferty na podstawie kryterium oceny ofert niepodlegających odrzuceniu – cena -100 %
2. W przypadku złożenia najkorzystniejszej ofert w tych samej kwocie przez więcej niż jednego Wykonawcę, Zamawiający wezwie tych Wykonawców do złożenia w określonym przez Zamawiającego terminie ofert dodatkowych, których ceny nie mogą być wyższe niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach.
3. Podana cena musi być wyrażona w polskich złotych.
4. Podana cena musi uwzględniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w niniejszym ogłoszeniu i wzorze umowy.
5. Stawki jednostkowe będące podstawą wyliczenia ceny są niezmiennie przez cały okres realizacji zamówienia.
6. Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów dokonanych przez Wykonawcę obciążają Wykonawcę zamówienia – musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę oferty.

V. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert.

1. Ofertę należy złożyć w formie pisemnej:
 - a) osobiście w siedzibie: OR KRUS w Poznaniu, ul. Św. Marcin 46/50, 61-807 Poznań
 - b) przesłać na adres: OR KRUS w Poznaniu, ul. Św. Marcin 46/50, 61-807 Poznań,
 - c) w wersji elektronicznej na adres e-mail: poznan@krus.gov.plw nieprzekraczalnym terminie **do dnia 29 września 2023r., godzina 14.00.**

Decyduje moment faktycznego dostarczenia oferty do siedziby Zamawiającego, a nie moment wysłania oferty przez Wykonawcę. Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie.

2. Zamawiający informuje, że skrzynka e-mailowa, na którą będą wysyłane oferty posiada maksymalną pojemność 10 MB.
3. Wypełniony formularz ofertowy na całość zamówienia, zgodnie ze wzorem do ogłoszenia, musi być podpisany przez osobę/osoby upoważnioną/e do reprezentowania Wykonawcy, wymienione w dokumentach rejestrowych lub właściwym pełnomocnictwie.
4. **Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:**
 - a) wypełniony i podpisany formularz oferty,
 - b) parafowany wzór umowy,
 - c) wykaz wykonanych lub wykonywanych usług (załącznik nr 3 do ogłoszenia) wraz z referencjami
 - d) dokument (np. pełnomocnictwo) potwierdzający uprawnienie osoby podpisującej formularz oferty do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy w przypadku, gdy oferty nie podpisują osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy wymienione w dokumentach rejestrowych - pełnomocnictwo winno być złożone w formie oryginału lub formie kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem (jeśli dotyczy)
5. Wykonawca jest zobowiązany do sprawdzania strony internetowej Zamawiającego (www.gov.pl/krus) i zapoznawania się z publikowanymi na niej informacjami dotyczącymi niniejszego postępowania.

VI. Termin związania ofertą wynosi: 30 dni kalendarzowych licząc od terminu wskazanego w pkt V.1.c) ogłoszenia.

VII. Zamawiający w załączniku nr 4 do ogłoszenia podaje informacje zawarte w art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

VIII. Wykonawca ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia publicznego zobowiązany jest oświadczyć na formularzu ofertowym, że spełnia obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał.

IX. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego na piśmie o wyjaśnienie treści ogłoszenia o zamówieniu.

X. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni robocze przed upływem terminu składania ofert **pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści ogłoszenia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.**

XI. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści ogłoszenia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. X, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.

XII. Zamawiający może:

1. Poprawić w ofercie wykonawcy oczywiste omyłki pisarskie lub rachunkowe, uwzględniając konsekwencje rachunkowe dokonanych poprawek i zawiadomić o tym wykonawcę;
2. Wystąpić o wyjaśnienie treści oferty;
3. Wystąpić o uzupełnienie lub wyjaśnienie dokumentów: mających na celu potwierdzenie spełnienia przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub potwierdzających, że oferowany przedmiot zamówienia odpowiada wymaganiom określonym przez Zamawiającego.

Uwaga - Zamawiający wezwie Wykonawcę do złożenia, uzupełnienia dokumentów, poprawienia lub udzielenia wyjaśnień w terminie przez siebie wyznaczonym, chyba że konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Jeżeli Wykonawca nie złoży w wyznaczonym terminie dokumentów/oświadczeń/wyjaśnień lub z ich treści nie będzie wynikało spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oferta Wykonawcy zostanie odrzucona, o czym zostanie On poinformowany.

4. Odrzucić oferty, gdy:
 - a) jej treść nie odpowiada treści ogłoszenia o zamówieniu
 - b) jest nieważna na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów

XIII. Podstawy wykluczenia:

1. Zgodnie z art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022r. (Dz. U. z 2022r., poz. 835) o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego Zamawiający wykluczy:
 - 1) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
 - 2) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
 - 3) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustaw.
2. Lista osób i podmiotów, wobec których są stosowane środki, o których mowa w art. 1 ww. ustawy jest prowadzona przez ministra właściwego do spraw wewnętrznych. Lista jest publikowana w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej ministra właściwego do spraw wewnętrznych.

XIV. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zamknięcia postępowania w każdym czasie bez wybrania którejkolwiek oferty, bez podania przyczyny.

XV. Załącznikami do niniejszego ogłoszenia są:

- a) Załącznik nr 1 – formularz oferty
- b) Załącznik nr 2 – projektowane postanowienia umowy
- c) Załącznik nr 3 – wykaz wykonanych lub wykonywanych usług
- d) Załącznik nr 4 – klauzule informacyjna RODO.

ZASTĘPCA DYREKTORA

mgr Lucyna Stachowska